# TRANSLATING ROMANIAN FOLKLORE

## Alexandru VINȚAN

Universitatea „1 Decembrie 1918" din Alba Iulia

**Abstract:** *Although folkloristics and ethnology may go as back as the late 18th century, there has been little research into the translation strategies used in the translation of such texts. Folkloristics itself has an international character, as folk narratives as well as songs have always surpassed linguistic and cultural boundaries. Translation was apparently considered as self-explanatory and uncomplicated, and therefore many important questions remained outside scientific inquiry. Is it enough to say that a translator of folkore texts just re-creates another version of a tale or a song which will be then progressively assimilated to the style and specificity of the recipient culture? We believe that it takes more to it than just that. Translators are cultural mediators, and their work is a process of creative or re-creative endeavour, as they have to replace unfamiliar concepts with familiar ones, through re-telling and re-writing, sometimes trought altering and adapting or even by reducing and adding when the case may be.*

*The current presentation will focus on some strategies that Romanian translators can use when rendering folkloristic texts from Romanian into English.*

**Key words:** *Translation of folkore; Translation strategies; Cultural mediation.*

## References:

Bassnett, S. (1988). *Translation studies*. London: Routledge.

Bârlea, O. (1966). Principiile cercetării folclorice. *Revista de etnografie şi folclor, 11*(3).

Bell, R.T. (1991). *Translation and translating:Theory and practice*. New York: Longman.

Eliade, M. (2008). *Folclorul ca instrument de cunoaștere*. În *Insula lui Euthanasius*. București: Editura Humanitas.

Hașdeu, B.P. (1979). *Studii de folclor*. Ediție îngrijită de Nicolae Bot. Cluj: Editura Dacia.

Steiner, G. (1975). *After Babel: Aspects of language and translation*. Oxford: Oxford University Press.

Venuti, L. (1993). Translation as cultural politics: Regimes of domestication in English. *Textual Practice, 7*(2), 208-223.